

Podpornega društva za slovenske visokošolce na Dunaju, ustanovljenega l. 1888. o vladarski štiridesetletnici Njegovega Veličanstva cesarja Frančiška Jožefa I., sedmo letno poročilo. Na Dunaju 1895. Izdalo in založilo društvo. — Str. 19 male 8°. — Iz poročila smo razvideli, da je imelo društvo v preteklem šolskem letu vseh dohodkov 1122.68 gld., vseh stroškov pa 1239.94 gld. in vsega vkup v sedmih letih stroškov 6336.46 gld. — Kako blagonosno delujejo darovi, ki jih naklanjajo dobrotniki temu društvu, dokazuje zlasti primer, ki se navaja v tem poročilu: »Ko je pred 7 leti društvo komaj pričelo svoje delovanje, je prosil tudi koroški Slovenec podpore. Še isto leto je zvršil svoje študije. Zelo vesel se je zahvalil društvu za podporo, poudarjaje, da brez te podpore svojih študij ne bi bil mogel tako hitro zvršiti.* Taka fakta in pa sestava društva, v katerem nahajamo samo imena odličnih na Dunaju bivajočih rojakov, so nam trdno poročstvo, da niso zlepa kateri narodni novci bolje obrnjeni, nego so žrtve, ki jih doprinašajo dobrotniki temu društvu. Naj bi mu jih probujena krščanska in narodna zavednost naših rojakov obudila in naklonila še več po vseh slovenskih zemljah!

Prešernovih treh nemških sonetov slovenski prevod. — Prilike ljubezni.

I.

»Pomlad je tu, pozdrav do nje odmeva
Z livade, gore, reke in dobrane,
Vsak pesnik spomni zdaj se nje proslave,
Vsak za-njo se v navdušenju ogreva;

Samo tvoj spev pomladi ne opeva,
Poletja ne, jesenske ne narave;
Ljubezni srčno bol le, nje težave
Bridkostne, vendar sladke, razodeva.« —

»Z visokim svodom sinja ti nebesa
Odsevajo iz jézerske gladine
In, ki ob bregu rastejo, drevesa;

Ko pa viharja prihrumi vršenje,
Tedaj pač v vodi slika ta izgine,
Valov le kaže jézero kipenje.« —

II.

Tak, kakor tisti, ki mu vse imetje
Razburkano je morje pokopalo,
Ki čisto sam se reši na obalo
Otoka zapuščenega v zavetje

Ter vse prepleza, kjer li kak razgled je,
Če bi se kod rešilo prikazalo,
Če ladje bi bandero zavihralo, —
Ko zavihra, veselja ves prevzet je:

Tak jaz, ki mi brez tebe tek života
Samotnega otoka je pustota,
Krog katerega vihar valove suka,

Tak jaz se veselim, ko na vse kraje
Boječe krog in krog se oziraje
Uzrêm le trake tvojega klobuka. —

III.

Kak hrepeni ujétnik koprneče
V podzemni ječi, kjer le tema vlada,
Po jasnem dnevu, kjer svetloba mlada
Prešinja zrak, kjer solnce se leskeče. —

Todà če stopi ven iz temne ječe
Pod neba sinji svod kar iznenada,
Svetlobe ost tako v okó ga zbađa,
Da vejica nad njim mu kar trepeče. —

Kak hrepením po nje očesa luči,
Ki duši moji je življenja zarja,
Ki v mojem srcu dan in noč ustvarja!

Todà če se, da srečam jo, naključí,
Njo, ki v nadzemski se krasoti sveti,
Ne upam vanjo si očí upreti. —

Dr. Fr. Pr.

To je prevod treh Prešernovih sonetov, ki so bili pod naslovom »Liebesgleichnisse« v nemškem jeziku natisnjeni v 21. številki Ilirskega lista iz leta 1834. (24. majnika). Kdor iz skušnje ve, kako težavno je prevajanje pesniških proizvodov (sonetov pa še posebno), tisti se ne bo čudil, da se prevod ne drži z dosledno natančnostjo nemške matice. Pa za silo se že bere. — Trudil sem se sicer zadeti ton Prešernove dikcije, vendar sem moral sprejeti nekatere izraze, ki jih pač menda Prešeren ne pozna, n. pr. proslava, svod, uzreti i. t. d. — Teh sonetov sicer ni šteti med najboljše Prešernove pesni, vendar bi morda utegnili ugajati »Zvonovim« čitateljem, ker so Prešernovi. Pošiljam jih zato »Zvonu« v ponatisk. Če tudi slovenske besede niso Prešernove, pa so misli, in te, mislim, da so po večjem neskaljene — in duh je, ki oživlja, ne črka.

L. P.

Materialien zur südslavischen Dialektologie und Ethnographie. I. Resianische Texte, gesammelt in den JJ. 1872, 1873 und 1877, geordnet und übersetzt von J. Baudouin de Courtenay. Nebst Beilagen von Ella von Schoultz-Adaiewski. St. Petersburg, 1895, 8^o, LXVII, 708. (Knjiga ima tudi ruski naslov).

Tudi Slovencem dobro znani poljski učenjak prof. Baudouin de Courtenay, sedaj zastopnik primerjajočega jezikoslovja na krakovskem vseučilišču, je izdal pri ruski akademiji obširno knjigo natančno zapisanega dialektičnega gradiva. Pravljičice, pesni, pregovori in razgovori v pristnem in nepokvar-